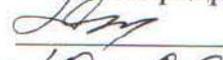


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

 Т.Ю. Ма
« 10 » 06 2024г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Перевод бытовых реалий с английского на русский язык (на материале романа Ч. Ачебе «Things Fall Apart»)

Исполнитель
студент группы 035-об


10.06.24

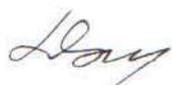
И. М. Пурис

Руководитель
доцент, канд. пед. наук


10.06.2024

Е. Ю. Баженова

Нормоконтроль
зав. кафедрой


10.06.24

Т. Ю. Ма

Благовещенск 2024

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой



Т.Ю. Ма

подпись

И.О. Фамилия

« 1 »

09

2024 г.

ЗАДАНИЕ

- К выпускной квалификационной работе студента Пуриса Ильи Михайловича
1. Тема выпускной квалификационной работы: Перевод бытовых реалий с английского на русский язык (на материале романа Ч. Ачебе «Things Fall Apart»)
 2. Срок сдачи студентом законченной работы 10.06.2024
 3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: бытовые реалии, способы перевода бытовых реалий
 4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): слова-реалии как объект перевода, перевод бытовых реалий с английского на русский язык
 5. Перечень материалов приложения: Таблица 1 «Бытовые реалии в романе Ч. Ачебе «Things Fall Apart» и их перевод»,
 6. Дата выдачи задания 01.09.2023
- Руководитель выпускной квалификационной работы: Баженова Е. Ю., доцент, к. филол. наук
- Задание принял к исполнению (дата): 01.09.2023



(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Курсовая работа содержит 54 с., 42 источника.

РЕАЛИЯ, КАЛЬКИРОВАНИЕ, ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ, СПОСОБ ПЕРЕВОДА

В работе рассматриваются определения, виды и способы перевода слов-реалий с английского на русский язык.

Целью данной работы стало исследование способов перевода, используемых при передаче слов-реалий в переводе художественного произведения с английского языка на русский

В работе использованы такие методы исследования как метод описания, метод обобщения и систематизации, метод сплошной выборки, количественных подсчетов, описания, интерпретационный метод, анализ словарных дефиниций.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1. Слово-реалия как объект перевода	7
1.1 Определение и типология реалий	7
1.2 Способы перевода слов-реалий	20
2 Перевод бытовых реалий с английского на русский язык в романе	31
Ч. Ачебе «Things Fall Apart»	
2.1 Способы перевода бытовых реалий в романе	31
2.2 Особенности перевода бытовых реалий в романе	37
Заключение	44
Библиографический список	46
Приложение	51

ВВЕДЕНИЕ

Реалии, по мнению большинства исследователей в области лексикологии и переводоведения (А.О. Иванов, В.С. Виноградов), составляют самый многочисленный слой безэквивалентной лексики. Однако словарные соответствия для таких единиц далеко не всегда возможно найти в справочных изданиях. Это связано в первую очередь с тем, что словари не успевают отражать то новое в языке, что появляется практически каждый день, и переводчику приходится привлекать не только лингвистические, но и экстралингвистические опыт и знания, чтобы правильно интерпретировать реалию ИЯ и дать адекватный перевод.

Актуальность темы обусловлена необходимостью изучения наиболее эффективных способов перевода слов-реалий в процессе подготовки специалистов в области лингвистики и переводоведения.

Новизна исследуемой проблемы связана с тем, что в ней, с учетом новейших исследований в области переводоведения, анализируются способы перевода реалий с английского на русский язык на материале художественного произведения.

Целью работы является исследование способов перевода бытовых реалий с английского на русский язык на материале романа Ч. Ачебе «Things Fall Apart».

Достижение цели выполнение следующих **задач**:

- 1) изучить теоретические источники, в которых раскрываются понятия «реалия» и «бытовая реалия»;
- 2) изучить работы, посвященные способам перевода реалий;
- 3) выявить и проанализировать способы перевода бытовых реалий на материале романа Ч. Ачебе «Things Fall Apart»;
- 4) дать количественную оценку полученных данных о способах перевода бытовых реалий;
- 5) обобщить полученные данные и выявить особенности перевода

бытовых реалий в романе Ч. Ачебе «Things Fall Apart».

Объектом исследования являются слова-реалии.

Предметом исследования являются способы перевода бытовых реалий с английского на русский язык на материале романа Ч. Ачебе «Things Fall Apart».

Гипотеза исследования заключается в том, что в процессе передачи слов-реалий переводчик исходит из задачи максимально точно передать текст оригинала и сохранить атмосферу художественного произведения.

Теоретическая значимость заключается в том, что проведенное исследование обобщает и дополняет материал об особенностях перевода бытовых реалий с английского на русский язык.

Практическая значимость исследования заключается в возможности дальнейшего использования результатов, полученных в ходе исследования, в курсах «Теория перевода», «Практический курс перевода».

Методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, анализ и синтез информации, метод сплошной и частичной выборки, интерпретационный метод, контекстуальный анализ, метод количественных подсчетов.

Материалом исследования послужил роман Ч. Ачебе «Things Fall Apart» и текст его перевода на русский язык.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

1 СЛОВА-РЕАЛИИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

1.1 Определение и типология реалий

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют слова-реалии как слова, служащие для выражения понятий, отсутствующих в иной культуре и в ином языке, слова, относящиеся к частным культурным элементам, а также слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат¹.

«Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой определяет термин «реалия» (лат. *realia* – «вещественный», «действительный») как «разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке», а также как предметы материальной культуры»².

В.С. Виноградов называет реалиями все специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы быта прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия, относя их к классу безэквивалентной лексики³.

С. Влахов и С. Флорин определяют реалии как особую категорию средств выражения, включающую в себя слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и истории одного народа и чуждые другому. Исследователи отмечают, что при переводе реалии требуют особого подхода, поскольку не имеют точных соответствий в других языках, будучи носителями национального и исторического колорита⁴.

В плоскости одного языка следует рассматривать свои и чужие реалии, которые, в свою очередь подразделяются на национальные (известные всем

¹ Верещагин, Е. М. Язык и культура. М. : 1973. С. 43-44.

² Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 50.

³ Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М, 2001.

⁴ Влахов, С. Непереводимое в переводе. М., 1980. С. 40-41.

жителям государства, всему народу), локальные (принадлежащие одному наречию или диалекту), микролокальные (характерные для определенной местности)⁵.

Рассматривая несколько языков, можно выделить региональные реалии («евро» для стран, принявших эту валюту как национальную) и интернациональные, присутствующие в лексике многих языков, вошедшие в их словарь, но сохранившие исходную окраску (ранчо, текила)⁶.

Л.С. Бархударов, описывая реалии с точки зрения науки о переводе, говорит, что это «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке»⁷.

Реалии являются составляющей частью безэквивалентной лексики, наряду с лакунами – единицами одного языка, которым по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка⁸. Например, *They worked four days and nights.* – «Они работали четверо суток».

Существуют различные типы расхождений между английским и русским языками, определяющими способы установления соответствий между словами-реалиями в них:

- 1) реалия свойственна одному языку, в другом отсутствует: *drug-store*, *Yellow Pages*;
- 2) реалии функционально подобны: *desk* – стол, *muffin* – сдоба, *abduct* – похищать;
- 3) сходные реалии функционально различны: *Cuckoo's call* – «сколько лет осталось девушке до свадьбы» в американской лингвокультуре и «сколько лет осталось жить» в русской⁹.

⁵ Папикян А. А. Реалия как объект переводческой деятельности // *Язык и культура*. 2013. № 6. С. 2-3.

⁶ Самарина И.В. Особенности перевода национально-культурных реалий Донского края на материале произведения М. Шолохова «Тихий Дон» // *Гуманитарные и социальные науки*. 2015. № 2. С. 112-113.

⁷ Бархударов, Л. С. *Язык и перевод*. М. : 1975. С 30-31.

⁸ Ванюшина, Н. А. Безэквивалентная лексика как элемент культуры страны изучаемого языка // *Отечественная и зарубежная педагогика*. 2020. Т. 1, № 1. С. 112-113.

⁹ Ванюшина, Н. А. Безэквивалентная лексика как элемент культуры страны изучаемого языка...

Теория перевода относит реалии к «непереводимым» единицам языка или безэквивалентной лексике, т.е. к лексическим единицам (словам и устойчивым словосочетаниям), «которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка (реалии, временно безэквивалентные термины, случайно безэквивалентные слова)». В фундаментальных трудах по переводоведению отечественных и ряда зарубежных ученых рассматриваются принципы воспроизведения реалий в процессе перевода, способы и приемы их передачи в зависимости от жанрово-стилистической специфики текста. Особое внимание уделяется проблеме возникновения лингвокультурологических лагун как следствию употребления реалии, а также способам их компенсации в тексте. Здесь можно отметить разработанную Ю. А. Сорокиным специальную классификационную сетку, которая позволяет интерпретировать лагуны через признаки «непонятность», «непривычность», «экзотичность», «незнакомость» («чуждость»), «неточность» («ошибочность»). Данная классификационная сетка дает возможность выявить, какие культурно-языковые/речевые фрагменты и их социально-психологические корреляты сохраняют свою инобытность после переноса в иную лингвокультурную общность, что дает переводчику ключ к выбору стратегии элиминирования лагуны в тексте¹⁰.

Комплексная переводоведческая теория реалии разработана болгарскими исследователями С. И. Влаховым и С. П. Флориным. Она носит интегративный характер, поскольку включает элементы лингвистического, филологического, литературоведческого и культурологического подходов. Проблемы реалии решаются авторами на основе сопоставительного анализа текста оригинала и перевода в связи с категорией национального колорита. Национальная окрашенность - важнейшая характеристика, на которой, по мнению авторов, основывается определение реалий как слов и

¹⁰ Кретов А. А., Фененко Н. А. Лингвистическая теория реалии. 2013. № 1 С. 8.

словосочетаний, называющих «объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода». Данное определение дополняется детальным анализом отличий слов-реалий от близких им классов слов - специальных терминов, имен собственных, обращений, диалектизмов, иноязычных вкраплений. Рассматривая реалии как факт «непереводимого в переводе», который «можно и должно перевести», ученые стремятся очертить границы этого класса лексических единиц исходя из их разноуровневых характеристик.

Наряду с денотативным значением (национальная принадлежность референта), болгарские переводоведы выделяют коннотативное значение реалий, связанное с передачей местного (регионального, локального) и временного (исторического) колорита, что позволяет им систематизировать реалии на основе лингвистического критерия (коннотативное значение). Используя дополнительные параметры анализа (степень освоенности, распространенности, формы реалии и приема перевода), авторы выстраивают подробную многоаспектную классификацию реалий в аспекте их предметного, местного, временного и переводческого деления¹¹.

В книге С. И. Влахова и С. П. Флорина была представлена обширная концепция реалий как языковых элементов с национальной спецификой, особенности которых проявляются при их переводе. Этот подход значительно обогатил лингвострановедческую теорию, введя новые переводоведческие категории, такие как «местный» и «временной» колорит, процесс стирания колорита, «коннотативное» и контекстуальное значение реалий, а также их функцию в контексте противопоставления «свой» и

¹¹ Кретов А. А. Лингвистическая теория реалий... С. 9.

«чужой». Авторы признают, что их теория не охватывает все аспекты реалий, но она значительно углубила понимание этой категории, которая оказалась гораздо более сложной и многогранной, чем предполагалось изначально.

Как языковые средства художественного изображения, реалии представляют собой языковые единицы, которыми в одинаковой степени пользуются как писатели, авторы оригинальных художественных произведений, так и переводчики беллетристики. Так называемые «свои реалии» - большей частью исконные или давно освоенные языком слова – не нуждаются в особых объяснениях, в отличие от «чужих реалий», нередко представляющих трудность для переводчика своей формой, лексическими, фонетическими и морфологическими особенностями, возможностями словообразования и сочетаемостью, а также механизмом заимствования и своим поведением в качестве заимствованных слов.

Что касается формы реалии как языковой единицы, по мнению С. Влахова и С. Флорина, реалии – это только слова и так называемые «номинативные словосочетания» (сочетания слов, которые семантически равны слову). Когда же речь идет о фразеологических единицах, в качестве реалий, подразумевают и обычные устойчивые словосочетания всех типов, в том числе идиомы, пословицы и поговорки, многие из которых сами по себе обладают характерной национальной или исторической окраской¹².

Другой формой реалий являются сокращения (аббревиатуры), представляющие собой номинативные сочетания, объединенные в одно «слово».

Говоря о форме реалий, следует учитывать их фонетический и графический облик. Вопрос формы заимствования реалий зависит от того, присутствует ли данное слово в словарях языка перевода. Если реалию можно найти в словаре, она является частью лексического состава языка перевода и имеет официальную форму, закрепленную правилами фонетики и

¹² Вернигорова, В. А. Понятие реалии в современном переводоведении. 2010. С. 6.

орфографии этого языка. Таким образом, при транскрибировании реалий переводчику следует обращаться к словарям.

При вводе в текст новой, незнакомой читателю реалии, переводчику необходимо позаботиться о том, чтобы читатель правильно воспринял иностранное слово. Желательно, чтобы при первом упоминании этого слова была указана ударная гласная, чтобы избежать искажений в памяти читателя.

Относительно заимствования реалий стоит отметить, что мнение о том, что реалии обязательно являются заимствованиями, является несколько противоречивым. Заимствованные слова уже являются частью лексики языка, поэтому слово, введенное в текст перевода однократно, можно условно считать заимствованием. С другой стороны, реалия может утратить свой статус и стать заимствованным словом, если она настолько укоренится в заимствующем языке, что будет включена в словари.

Более точному определению понятия «реалия» мешают значительные расхождения в терминологии. Например, известный поэт-переводчик Л. Пеньков фактически приравнивал реалии к понятию «безэквивалентная лексика» в трактовке Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. А. А. Реформатский называл реалии варваризмами, определяя их как «иноязычные слова, пригодные для колористического использования при описании чуждых реалий и обычаев».

Согласно исследованиям С. Влахова и С. Флорина, в литературе часто употребляются термины, такие как «безэквивалентная лексика» и «экзотическая лексика», а также схожие понятия: «варваризмы», «локализмы», «этнографизмы», «алиенизмы», «фоновые слова», «коннотативные слова», «слова с культурным компонентом», «пробелы» и «лакуны». Все эти термины отражают специфические национальные, исторические, местные или бытовые контексты и часто не имеют точных эквивалентов в других языках. Чтобы упростить понимание семантического поля «реалий», необходимо изучить устоявшиеся значения этих терминов и

исключить из рассмотрения лишние синонимы¹³.

Использование термина «локализм» как синонима для понятия реалии не только искажает его смысл как лексической единицы, но и ограничивает его понимание. Локализмы относятся скорее к узкой группе реалий, которые обозначают местные предметы, не включая национальный и исторический контекст¹⁴.

Аналогичная ситуация и с использованием терминов «бытовое слово» и «этнографизм», которые также не полностью отражают суть реалий, ограничивая их значимость лишь к местным предметам.

В работе «Основы общего и машинного перевода» И. И. Ревзин и В. Ю. Розенцвейг цитируют А. Мальблана и вводят понятие «пробел» (*lacune*), описывая случаи, когда культурные особенности одного народа не имеют отражения в другой культуре.

По мнению С. Влахова и С. Флорина, термин «варваризм» является уникальным лексикологическим термином, не имеющим аналогов в переводоведении. В отличие от варваризмов, реалии могут быть исходными словами, не заимствованными из других языков, не всегда отличающимися по структуре и часто не имеющими полноценных эквивалентов, что затрудняет их точный перевод. Более того, многие реалии включены в словари, включая толковые.

В специальной литературе наиболее серьезным конкурентом термина «реалия» является термин «экзотическая лексика» («экзотизм»). Исследователи отмечают, что экзотизм – это 1) иноязычное слово, пришедшее «из малоизвестных языков, обычно неиндоевропейских», 2) вид варваризма, 3) слово, «обозначающее реалию – явление быта, социальных отношений, природы», «жизни, быта, обрядов, обычаев отдельных народов», и 4) слово, употребляемое «для придания речи особого (местного) колорита».

¹³ Влахов С. Непереводимое в переводе... С. 85.

¹⁴ Вернигорова, В. А. Понятие реалии в современном переводоведении... С. 7.

Подобная неустойчивость термина «экзотическая лексика» в лингвистической литературе, узость его значения и возможная смешанность с «варваризмом» делает его неприемлемым в значении реалии. Подобно варваризму, экзотизм является только иноязычным словом для языка перевода; следовательно, своя для исходного языка реалия экзотизмом быть не может. К тому же, в отличие от варваризма, это слово, уже вошедшее в лексику соответствующего языка, тогда как реалии могут быть и своего рода окказионализмами. Наконец, встречающиеся в литературе определения не включают в содержание понятия «экзотизм» исторические реалии, т.е. эта лексика рассматривается только с точки зрения местной, а не временной отнесенности.

Существует еще одно возражение, достаточное для того, чтобы воздержаться от использования термина «экзотическая лексика» в его прямом значении – «иноземный, чужестранный». Само по себе слово «экзотический», как правило, используется и воспринимается в своем переносном значении как «причудливый, диковинный, поражающий своей странностью», такой, который «кажется необычным, причудливым для иностранца», а нередко и связанный с какой-то романтической привлекательностью.

На основании этого С. Влахов и С. Флорин сделали вывод о возможности иного, в отличие от реалии, применения термина экзотизм, исходя из обоих его значений - прямого и переносного. Таким образом, в рамки его содержания войдут слова - реалии и нереалии, 1) на которых лежит налет экзотики, 2) в том числе и коннотативные слова, слова из национального или международного «экзотического реквизита», 3) целенаправленно используемые для придания произведению определенного колорита, 4) нередко с юмористическим или неодобрительным оттенком. Экзотизмами в этом значении можно считать и так называемые мнимые реалии, т.е. те слова, которые переводчик неосновательно принимает за реалии.

Иначе дело обстоит с «безэквивалентной лексикой». Этот термин встречается у многих авторов – в частности, у А. Д. Швейцера, Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, А. А. Брагина, Л. С. Бархударова, однако все они трактуют его по-разному: как синоним «реалии», как слова, отсутствующие «в иной культуре и в ином языке» и, наконец, просто как непередаваемые на другой язык слова.

С. Влахов и С. Флорин считают, что в теории перевода нужно четко отграничить безэквивалентную лексику от реалий, и предлагают придерживаться следующей дефиниции: безэквивалентная лексика есть лексические (и фразеологические) единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода. При этом реалии, безусловно, входят, как самостоятельный круг слов, в рамки безэквивалентной лексики.

Те же авторы уделяют внимание еще одному моменту, отличающему реалию от безэквивалентного слова: в общих чертах слово может быть реалией по отношению ко всем или большинству языков, а безэквивалентным - преимущественно в рамках данной пары языков. Иными словами, список реалий данного языка будет более или менее постоянным, не зависящим от языка перевода, в то время как словарь безэквивалентной лексики окажется различным для разных пар языков.

В настоящее время в научной лингвистической литературе представлены различные классификации реалий по временным, семантическим, грамматическим, местным, фонетическим и прочим признакам. Группирование реалий по предметным областям находим у Б. И. Репина. Его классификация выглядит следующим образом:

- 1) бытовые реалии: жильё, одежда, украшения, пища; напитки, родственные отношения; обычаи, игры, песни; названия музыкальных инструментов;
- 2) этнографические реалии: названия родов и племён;
- 3) мифологические реалии: а) злые духи; б) клич;
- 4) религиозные реалии;

5) ономастика¹⁵.

А. А. Реформатский объединяет реалии по предметно-языковому принципу в следующие группы:

- 1) имена собственные;
- 2) монеты;
- 3) должности и обозначения лиц;
- 4) детали костюма и украшения;
- 5) кушанья и напитки;
- 6) обращения и титулы при именах¹⁶.

Общая схема классификации реалий С. Влахова и С. Флорина имеет следующий вид: I. Предметное деление. II. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности). III. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакоместа»).

I. Предметное деление.

1. Географические реалии, связанные с физической географией или смежными науками, очень близко стоят к терминам, поэтому четкое их отграничение практически невозможно. Географические реалии включают в себя

- названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии;
- названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью;

- названия эндемиков.

2. Этнографические реалии объединяют слова, обозначающие понятия быта, материальной и духовной культуры, религии, искусства, фольклора.

2.1. Быт:

- пища, напитки и т. п.;
- одежда (включая обувь, головные уборы и пр.);
- жилье, мебель, посуда и др. утварь;

¹⁵ Голандам. А. К. Принцип отбора реалий русского языка в словарь реалий. 2010. № 10. С. 4.

¹⁶ Голандам. А. К. Принцип отбора реалий русского языка в словарь реалий..... С. 5.

- транспорт (средства и «водители»);
- другие (предметы).

2.2. Труд:

- люди труда;
- орудия труда;
- организация труда (включая хозяйство и т. п.).

2.3. Искусство и культура:

- музыка и танцы;
- музыкальные инструменты и др.;
- фольклор;
- театр;
- другие искусства и предметы искусств;
- исполнители;
- обычаи, ритуалы;
- праздники, игры;
- мифология;
- культы – служители и последователи;
- календарь.

2.4. Этнические объекты:

- этнонимы;
- клички (обычно шуточные или обидные);
- названия лиц по месту жительства.

2.5. Меры и деньги:

- единицы мер;
- денежные единицы.

3. Общественно-политические реалии.

3.1 Административно-территориальное устройство:

- административно-территориальные единицы;
- населенные пункты;
- части населенного пункта.

3.2. Органы и носители власти:

- органы власти;
- носители власти.

3.3. Общественно-политическая жизнь:

- политические организации и политические деятели;
- патриотические и общественные движения (и их деятели);
- социальные явления и движения (и их представители);
- звания, степени, титулы, обращения;
- учреждения;
- учебные заведения и культурные учреждения;
- сословия и касты (и их члены);
- сословные знаки и символы.

3.4. Военные реалии:

- подразделения;
- оружие;
- обмундирование;
- военнослужащие (и командиры).

Так же деление по временному признаку относит реалии к одной из предложенных групп:

- современные реалии;
- исторические реалии¹⁷.

Итак, реалии – это слова и выражения, которые описывают предметы, явления и культурные аспекты жизни, характерные для определённого народа или периода, незнакомые или чуждые другому народу. Они отражают национальный или временной контекст, часто не имеют точных аналогов в других языках и требуют особого подхода при переводе. Реалии гибки: они могут одновременно принадлежать к различным лексическим категориям и часто несут коннотативные значения. Основным критерием, отличающим

¹⁷ Голандам. А. К. Принцип отбора реалий русского языка в словарь реалий... С. 5.

реалии от других лексических единиц, является их национальная специфика.

В словаре реалий включены лексические единицы, которые имеют национально-культурный контекст, обогащенный специфическими сведениями и ассоциациями, связанными с национальной историей и культурой, и хорошо известные всем носителям данного языка. Этот национально-культурный фон обязательно включает общепринятые слова и выражения.

Таким образом, в состав словаря реалий входят:

1. Лексические единицы, обозначающие события и явления природы, истории и культуры нации, например: битва на Куликовом поле, колокол, клюква, липа, лес, Война 1812 года, поле, рожь, перестройка, монарх, звание, щи и другие.

2. Имена собственные включают топонимы (названия географических объектов) и антропонимы, которые включают имена реальных исторических личностей, государственных деятелей, ученых, писателей, а также имена мифических персонажей, фольклорных и литературных героев. Например: Нева, Сибирь, Камчатка, Александр Невский, Григорий Потемкин, Петр I, Дмитрий Менделеев, Александр Пушкин, Лев Толстой, Иван Левитан, Баба-Яга, Иванушка-дурачок, Обломов, Чебурашка и другие.

3. Наименования известных творений в литературе, изобразительном искусстве, музыке, театре и кино, такие как "Вечера на хуторе близ Диканьки", «Женитьба», «Щелкунчик», «Служебный роман», «Осенний бал», «Дядя Ваня», «Ночной дозор», «Трое в лодке, не считая собаки», «Мастер и Маргарита» и другие.

Это существенное различие между словарем «Реалий» и другими лингвострановедческими словарями. В «Словаре реалий» каждая включенная лексическая единица явно отражает национально-культурный контекст, включая все общепринятые значения и ассоциации, связанные с культурой и историей. В отличие от этого, в других лингвострановедческих словарях не все слова обладают таким явным культурным фоном; иногда этот контекст не

описан подробно или информация разбросана по различным статьям, что мешает полному пониманию значения слова в его культурном и историческом аспекте.

Переводчики часто сталкиваются с двумя основными сложностями при передаче реалий: во-первых, отсутствие точного эквивалента в целевом языке из-за того, что носители этого языка могут не быть знакомы с объектами или явлениями, которые реализуются, и во-вторых, необходимость передачи не только прямого значения реалий, но и их национального и исторического контекста, включая особенности их колорита. Основная задача переводчика заключается в полном и точном воспроизведении содержания оригинала. Различия в языковых системах оригинала и целевого языка, а также специфика создания текстов на каждом из них, могут ограничивать возможности полной передачи смысла оригинала в переводе. Глубокие знания о истории, культуре, литературе, обычаях и современной жизни народа, на чей язык написан оригинал, помогают переводчику успешно справляться с этими задачами.

Кроме того, для успешного выполнения задач переводчика необходимо глубоко понимать историю, культуру, литературу, обычаи и современную жизнь страны, на чей язык осуществляется перевод. Эти знания позволяют переводчику не только точно передавать смысл и содержание оригинала, но и уловить и передать тонкие нюансы, которые важны для понимания текста читателями на целевом языке.

Ключевым аспектом является также использование подходящих языковых и культурных методов, включая использование синонимов, объяснений, контекстуализации и адаптации, чтобы обеспечить точный и полный перевод. Эти стратегии помогают сохранить структурные и смысловые особенности оригинала, предотвращая потери информации и делая перевод доступным и понятным для целевой аудитории.

1.2 Способы передачи слов-реалий

Специалисты, изучающие безэквивалентную лексику, выдвигают

практически одинаковые предложения по переводу культуроспецифических слов, они различают только предпочтения в их использовании.

В. С. Виноградов и Г. Д. Томахин предлагают аналогичные методы перевода слов-реалий. Они оба описывают несколько способов: транскрипцию (транслитерацию), уподобление, перифрастический (описательный, дескриптивный) перевод и калькирование. В. С. Виноградов также упоминает гипогиперонимический перевод, в то время как Г. Д. Томахин предлагает трансформационный или контекстуальный перевод.

З. Г. Прошина подчеркивает, что основные способы передачи реалий включают транскрипцию, транслитерацию и калькирование. Н. А. Фененко в своих исследованиях не выдвигает новых методов, но обосновывает выбор конкретного подхода в зависимости от типа реалии, акцентируя внимание на её значимости в тексте с точки зрения семантики и стилистики для точного воспроизведения содержания и контекста.

Концепция перевода слов-реалий является одной из сложных задач, стоящих перед переводчиками, так как эти слова и выражения часто несут в себе уникальные культурные и национальные особенности. В. Н. Комиссаров, выдающийся теоретик перевода, выделяет несколько основных методов передачи таких лексических единиц, которые помогают сохранить их значение и культурный контекст.

Транскрипция и транслитерация являются одними из наиболее распространенных способов передачи слов-реалий. Транскрипция заключается в передаче звуковой формы слова средствами другого языка. Например, английское слово «computer» может быть транскрибировано на русский как «компьютер». Транслитерация, в свою очередь, подразумевает передачу графической формы слова, что позволяет сохранить его оригинальное написание. Например, русское слово «спутник» транслитерируется на английский как «sputnik». Оба этих метода позволяют сохранить аутентичность оригинального слова, однако могут потребовать дополнительного пояснения для читателя, не знакомого с исходной

культурой.

Калькирование представляет собой дословный перевод составляющих частей слова или выражения. Это особенно эффективно, когда слово-реалия состоит из нескольких элементов, каждый из которых имеет аналог в языке перевода. Например, английское слово «skyscraper» может быть калькировано на русский как «небоскреб». Этот метод помогает сохранить и передать образность и метафоричность оригинального слова.

Описательный перевод используется, когда транскрипция, транслитерация и калькирование не могут адекватно передать значение слова-реалии. В этом случае переводчик дает подробное описание предмета или явления. Например, японское слово «цумами» (начинка для суши) может быть переведено описательно как «начинка из морепродуктов, овощей или других ингредиентов для суши». Этот способ позволяет передать смысл и функцию реалии, но требует большего объема текста.

Использование в переводе пояснений и примечаний является вспомогательным методом, который позволяет переводчику дать дополнительную информацию о слове-реалии без перегрузки основного текста. Пояснения могут быть включены непосредственно в текст в виде вставных конструкций или вынесены в сноски или примечания. Например, при переводе романа с использованием многочисленных культурных реалий, переводчик может снабдить текст примечаниями, объясняющими их значение и контекст.

Эти методы часто используются в комбинации, что позволяет достичь наибольшей точности и адекватности перевода, сохраняя при этом культурные и национальные особенности оригинального текста. Такой подход не только способствует лучшему пониманию текста читателем, но и обогащает его знания о культуре и традициях другого народа.

Вышеописанные методы перевода слов-реалий демонстрируют, насколько важным и сложным является процесс передачи культурных и национальных особенностей в переводе. Каждый из этих методов —

транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод и использование пояснений и примечаний – обладает своими преимуществами и ограничениями. Важно понимать, что выбор метода зависит от контекста, цели перевода и ожидаемой аудитории.

Транскрипция и транслитерация позволяют сохранить звучание и графическую форму оригинальных слов, создавая ощущение аутентичности и приближая читателя к исходной культуре. Однако эти методы могут потребовать дополнительных пояснений, чтобы читатели полностью поняли значение и культурный контекст слов-реалий.

Калькирование, благодаря своей способности сохранять образность и метафоричность, особенно эффективно для передачи сложных выражений и понятий. Тем не менее, этот метод требует осторожного применения, чтобы избежать буквальных и неестественных конструкций в языке перевода.

Описательный перевод и использование пояснений и примечаний предоставляют переводчику гибкость в передаче значений и контекста слов-реалий. Эти методы особенно полезны, когда необходимо объяснить специфические культурные понятия, которые могут быть незнакомы целевой аудитории. Они позволяют читателю получить полное представление о значении и функции реалий, не искажая основного текста.

Комбинирование этих методов позволяет переводчикам достичь наибольшей точности и адекватности перевода, сохраняя культурные и национальные особенности оригинального текста. Такой подход не только способствует лучшему пониманию текста читателем, но и обогащает его знания о культуре и традициях другого народа. В результате перевод становится не просто переносом слов с одного языка на другой, а мостом между культурами, способствующим взаимопониманию и уважению к культурному наследию различных народов.

С. Влахов, С. Флорин считают, что:

1. Транскрипция реалии заключается в прямом перенесении слова из оригинального языка в язык перевода, при этом используются графические

средства целевого языка для максимально точного воспроизведения звуковой формы оригинала. Например, русское слово «пельмени» будет передано на болгарском как «пелмени»; немецкая земельная мера Morgen станет "морген" как на русском, так и на болгарском языках; английское «whig» будет транскрибировано как "виг" на русском и как «уиг» на болгарском; французское слово «taverne» одинаково будет записываться и на русском, и на болгарском как «таверна». Советизмы, такие как «Совет», «спутник», «колхоз», будут транскрибироваться аналогично во всех языках.

Применение транскрипции для передачи реалий часто является не только желательным, но и необходимым, поскольку позволяет переводчику эффективно преодолеть сложности перевода. Однако, неправильный выбор между транскрипцией и переводом может значительно осложнить понимание текста для читателя.

Перевод реалии (или замена, субституция) как прием передачи ее на язык перевода применяют обычно в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможна или нежелательна. Перевод реалии может осуществляться разными способами¹⁸:

1) Введение неологизма, вероятно, является наиболее эффективным методом после транскрипции для сохранения значения и культурного оттенка переводимой реалии. Формируя новое слово или словосочетание, иногда можно достичь практически идентичного эффекта. К числу таких новообразований в первую очередь относятся кальки и полукальки.

а) калька – «заимствование путем буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота». Такой способ перевода позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально верном сохранении семантического содержания, но далеко не всегда без утраты колорита. Пример может послужить скалькированные с английского (американский) skyscraper, русский «небоскреб» (в отличие от «высотного здания»; благодаря этому

¹⁸ Влахов С. Непереводимое в переводе. С. 89.

противопоставлению чувствуется «западный колорит» кальки), американский *lend-lease* (по-русски транскрибируется – «ленд-лиз»);

б) полукалька – частичное заимствование, новое слова или устойчивое словосочетание, «состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова»¹⁹;

в) семантический неологизм – это условно новое слово или словосочетание, «сочиненное» переводчиком и позволяющее передать смысловое содержание реалии. От кальки его отличает отсутствие этимологической связи с оригинальным словом²⁰.

2. Чаще всего в переводе реалий применяется приблизительный метод, который направлен на передачу сущности реалии, связанной с её предметным содержанием. Однако в этом процессе часто теряется уникальный колорит, поскольку ожидаемый эмоциональный или ассоциативный контекст заменяется нейтральными стилистически словами или выражениями с минимальной коннотацией²¹.

Возможны несколько вариантов применения этого способа перевода:

а) принцип родовидовой замены позволяет приблизительно передать содержание реалии единицей с более широким или узким значением, подставляя родовое понятие вместо видového²². В переводе часто используется прием генерализации, когда переводчик заменяет более конкретное понятие более общим, что помогает передать смысл и суть оригинала. Например, в случае перевода фразы «Я предпочитаю сухое вино или боржом» или «попрошу что-нибудь помягче – нарзану или же лимонаду», переводчики отказываются от транскрипции и заменяют конкретные названия на общее понятие «минеральная вода». По аналогичному принципу реалии, такие как «дом», «обувь» и «возница», используются для перевода соответственно «изба», «хата», «сакля»,

¹⁹ Влахов, С. Непереводимое в переводе... С. 90.

²⁰ Там же.

²¹ Фененко, Н. А. Язык реалий и реалии языка. Воронеж, 2001. С. 110-111.

²² Там же.

«коттедж», «черевики», «царвулы», «лапти», «ямщик» и «кэбмен»;

б) функциональный аналог – это «элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя»²³. Часто функциональный аналог удобен для передачи реалий-мер, в частности, когда они предназначены для создания у читателя каких-то качественных представлений: «сто пудов» – «очень тяжелый», «ни копейки» – «ничего, никаких денег», «пара фунтов» – «немного».

Аналог – это готовый приблизительный эквивалент реалии. Его достоинство в том, что он обычно краток и не затрудняет понимания – ведь это знакомое слово, обозначающее привычное нам явление. Недостаток аналога в том, что он «стирает» специфику реалий и не доводит до нас всей полноты их значений. Так, слово *drugstore* передают чаще всего как «аптека», хотя это «место, где можно перекусить и купить не только аптечные товары». *Baby sitter* передают соответствием «приходящая няня», хотя это обычно «девушка или молодой человек (старшеклассники или студенты), которых родители ребенка могут пригласить всего на один вечер»²⁴.

Таким образом, аналогичное понятие всегда либо более общее, либо уже включает в себя значение соответствующей реалии. Оно условно приравнивается к реалии, так как имеет с ней общее ядро значения. В большинстве случаев различия между ними действительно незначительны и можно ими пренебречь. Однако в контексте, где особенности реалии имеют ключевое значение, использование аналога для её передачи может показаться неуместным: например, мы зашли в аптеку выпить чашечку кофе. Такие недоразумения лингвист должен избегать;

в) описание, объяснение, толкование как прием приблизительного перевода обычно используется в тех случаях, когда нет иного пути: понятие,

²³ Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988. С. 140-141.

²⁴ Жук, Е. Е. Реалии и способы их передачи при адаптации текста на иностранном языке. М., 2015. С. 50

не передаваемое транскрипцией, приходится просто объяснять²⁵. Например, в переводе романа Дж. Д. Сэлинджера встречается такой случай перевода реалии: «Two boys were playing flys up with a soft ball» – «Мальчики играли в мяч».

Перевод реалий, известный также как приблизительный перевод, подразумевает, что он не передает полностью содержание соответствующей лексической единицы. Что касается национального и исторического контекста, читатель может лишь предполагать его, основываясь на том, как переводчик выбрал средство выражения.

3. Термин «контекстуальный перевод» обычно противопоставляют «словарному переводу», указывая, таким образом, на соответствия, которые слово может иметь в контексте в отличие от приведенных в словаре²⁶. Так, по мнению О. Н. Семеновой, контекст «становится ведущим, доминирующим фактором при переводе». а с другой – к приему смыслового развития по Я. И. Рецкеру, который «заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним». Так что при этом характерно отсутствие каких бы то ни было соответствий самого переводимого слова (нулевой перевод) – его содержание передается при помощи трансформированного соответствующим образом контекста²⁷.

В обоих случаях – приблизительного и контекстуального перевода, – при всей их правильности и удовлетворительности, в результате всегда получается нейтральный, довольно бесцветный заместитель оригинала, реалия исчезает, скрашивается. Налицо лишь относительное знание, понимание и умение переводчика справиться с реалией как таковой в исходном языке, но отнюдь не в языке перевода.

Итак, общая стратегия передачи реалий в литературном произведении будет выглядеть следующим образом:

²⁵ Влахов, С. Непереводимое в переводе... С. 91.

²⁶ Влахов, С. Непереводимое в переводе... С. 92.

²⁷ Там же.

I. Транскрипция.

II. Перевод (замены).

1. Неологизм:

а) калька;

б) полукалька;

в) освоение;

г) семантический неологизм.

2. Приблизительный перевод:

а) родовидовое соответствие;

б) функциональный аналог;

в) описание, объяснение, толкование.

3. Контекстуальный перевод²⁸.

Весь этот перечень возможностей справиться с трудной переводческой задачей будет лишен практического значения, если не указать некоторые ориентиры, которые позволят переводчику, экономя время на поиск, остановиться на оптимальном для конкретного случая приеме. Стало быть, нужно ставить вопрос, не который из приемов лучше и который хуже вообще – каждый, употребленный не к месту, плох!, – а какой путь приведет к наилучшему результату в данном конкретном случае²⁹.

В процессе перевода реалий возникают следующие сложности: отсутствие точного соответствия в целевом языке из-за незнания носителями этого языка объекта или явления, которое обозначает реалия; необходимость передачи не только основного значения реалии, но и её национального и исторического контекста. При выборе наилучшего метода перевода важно учитывать, как автор оригинала вводит реалии в текст, и какие выразительные средства он использует, чтобы читатель мог полностью понять смысл и дополнительные ассоциации, связанные с этими реалиями³⁰.

²⁸ Влахов, С. Непереводимое в переводе... С. 92.

²⁹ Влахов, С. Непереводимое в переводе... С. 93.

³⁰ Филиппова, О. В. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт

Многие реалии, исходящие из других языков, уже стали неотъемлемой частью русского языка и утратили необходимость в переводе. Они были интегрированы в лексический запас как заимствования. Процесс заимствования является естественным и важным аспектом языкового развития, способствуя расширению словаря и взаимодействию культур. Изучение заимствованной лексики становится всё более актуальным в условиях усиления международных связей, увеличения информационного потока и изменений в политической обстановке внутри страны³¹.

Однако процесс адаптации иностранных терминов в русский язык не лишен сложностей и вызовов. В ходе этого процесса возникают вопросы о том, как сохранить исходное значение и эстетические оттенки слова. Переводчики и языковые специалисты сталкиваются с необходимостью находить баланс между точным переводом и сохранением культурных особенностей. Это особенно важно в контексте перевода терминов, которые могут нести не только лексическое значение, но и исторические и национальные ассоциации.

Таким образом, изучение и интеграция заимствованной лексики играют ключевую роль в современном языковом и культурном обмене, способствуя глубокому взаимопониманию и взаимодействию между языковыми сообществами. Этот процесс не только обогащает лексикон языка, но и отражает динамику изменений в мировом обществе, подчеркивая значимость адаптации и гибкости в языковых практиках.

Исходя из вышесказанного можно сделать вывод о том, что глава представляет собой обширный анализ концепции слов-реалий и способов их перевода, а также классификацию по типам. В главе рассматриваются различные определения реалий от разных авторов, что подчеркивает их многообразие и сложность перевода. Важным моментом является понимание

национальных культур. М., 2009. С. 39.

³¹ Филиппова, О. В. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур... С. 199.

того, что реалии отражают уникальные аспекты культуры, истории и быта народов, что делает их трудными для точного перевода без потери смысла и контекста.

Способы передачи слов-реалий охватывают транскрипцию, перевод с использованием логизмов, кальки, семантических неологизмов, приблизительный перевод. Каждый из этих методов имеет свои особенности и применим в зависимости от контекста и задач перевода. Также освещаются терминологические и концептуальные аспекты, связанные с использованием реалий в лингвистике и переводоведении.

Перевод слов-реалий требует от переводчика не только хорошего знания языка, но и глубокого понимания культурных особенностей и контекста, в котором употребляются данные слова.

Многие реалии, исходящие из других языков, уже стали неотъемлемой частью русского языка и утратили необходимость в переводе. Они были интегрированы в лексический запас как заимствования. Процесс заимствования является естественным и важным аспектом языкового развития, способствуя расширению словаря и взаимодействию культур.

Переводчики часто сталкиваются с двумя основными сложностями при передаче реалий: во-первых, отсутствие точного эквивалента в целевом языке из-за того, что носители этого языка могут не быть знакомы с объектами или явлениями, которые реализуются, и во-вторых, необходимость передачи не только прямого значения реалий, но и их национального и исторического контекста, включая особенности их колорита. Основная задача переводчика заключается в полном и точном воспроизведении содержания оригинала. Различия в языковых системах оригинала и целевого языка, а также специфика создания текстов на каждом из них, могут ограничивать возможности полной передачи смысла оригинала в переводе. Глубокие знания о истории, культуре, литературе, обычаях и современной жизни народа, на чей язык написан оригинал, помогают переводчику успешно справляться с этими задачами.

2 ПЕРЕВОД БЫТОВЫХ РЕАЛИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК В РОМАНЕ Ч. АЧЕБЕ «THINGS FALL APART»

Материалом исследования послужил роман Ч. Ачебе «Things Fall Apart». Роман был написан нигерийским прозаиком Чинуа Ачебе в 1958 году. Перевод данного романа был выполнен в 2020 году И. Дорониным.

Роман «Things Fall Apart» является важным произведением африканской литературы, которое описывает жизнь и культуру игбо-народа в Нигерии в период колониальных изменений. Одним из ключевых аспектов при переводе этого произведения является передача бытовых реалий, которые играют значительную роль в формировании культурного контекста и аутентичности повествования.

Данный роман известен своим изображением традиционного общества игбо и его столкновения с европейской колониальной культурой. При переводе романа Чинуа Ачебе важно сохранить не только лексическое значение и смысловую нагрузку бытовых реалий, но и их культурную специфику, чтобы передать читателям на русском языке глубину и многогранные аспекты жизни игбо-народа.

Бытовые реалии, описанные в романе, включают различные аспекты повседневной жизни, и культурные особенности игбо-народа, такие как традиционные обряды, понятия родства и семейные отношения, бытовые предметы и их назначение, а также обычаи и традиции, которые определяют поведение персонажей.

Методом сплошной выборки из текста романа 100 единиц, идентифицированных как слова-реалии, относятся к группе бытовых реалий.

2.1 Способы передачи бытовых реалий в романе

В результате анализа выявлено, что бытовые реалии переводятся с помощью различных приёмов.

1. Транскрипция в контексте перевода слов реалий представляет собой метод, при котором оригинальное слово или выражение из исходного текста

передается в новом языке с помощью звукоподражательного написания или фонетической адаптации. Этот подход особенно полезен в случаях, когда реалии имеют уникальные звуковые особенности или фонетические элементы, которые трудно или невозможно точно передать с помощью буквенного или смыслового перевода.

Транскрипция может включать в себя различные стратегии, от простой фонетической транслитерации звуков исходного языка до более сложных приемов, учитывающих фонетические и произносительные особенности нового языка. Этот метод часто используется в переводах имен собственных, терминов из научной или технической лексики, а также в случаях, когда сохранение звучания исходного слова или выражения является важным аспектом его перевода.

Таким образом, транскрипция позволяет сохранить звуковые и фонетические характеристики оригинала, что способствует более точному и аутентичному переводу слов реалий, сохраняя при этом их культурные и контекстуальные аспекты. Примерами служат: *agbala* – «агбала» (женщина или мужчина без титула), *iba* – «иба» (болезнь), *kwenu* – «квену» (одобрение или приветствие), *ozo* – «озо», *ochu* – «очу» (убийца)

Преимущества транскрипции связаны с тем, что она позволяет сохранять фонетическое звучание оригинальных слов, что помогает передать их культурную специфику. В некоторых случаях транскрипция может быть более точной в передаче звуковых особенностей оригинала.

Недостатки транскрипции обусловлены тем, что, как и в случае с транслитерацией, слова могут быть непонятны без контекстуальных пояснений. Кроме того, транскрипция может не всегда точно передавать нюансы произношения.

2. Калькирование в контексте перевода слов реалий представляет собой метод, при котором оригинальное слово или выражение из исходного текста переводится путем буквального или частичного заимствования его структуры, формы или грамматической конструкции на язык перевода. Этот подход

часто используется для передачи уникальных лексических и грамматических особенностей исходного языка, которые могут быть трудны для точного перевода на другой язык без потери смысла или контекста.

Примеры калькирования включают заимствование грамматической структуры исходного языка, например, сохранение порядка слов или конструкции предложений, что может отразить культурные особенности или специфику выражений в оригинале. Также калькирование может включать заимствование морфологических или лексических форм, которые сохраняют основные черты исходного слова или выражения.

Использование калькирования в переводе реалий позволяет сохранить оригинальные структурные особенности исходного текста, что способствует передаче более точного значения и контекста реалий, которые могут быть уникальны для определенной культуры или языка.

Преимущества калькирования: этот метод позволяет сохранить структурные и грамматические особенности оригинала, что может быть полезно для передачи уникальных культурных концептов. Калькирование может также создавать новые слова или выражения в языке перевода.

Недостатки калькированные связаны с тем, что слова могут быть трудными для понимания без контекста, и их использование может нарушать естественность текста на языке перевода.

4. Комбинированный способ перевода, использующий калькирование и транскрипцию, представляет собой стратегию передачи иноязычных выражений в целевом языке. Калька подразумевает буквальное заимствование слова или выражения из исходного языка, сохраняя его структуру или форму, в то время как транскрипция осуществляется путем передачи фонетической структуры и произношения иноязычного слова или выражения при помощи букв и символов целевого языка. Преимущества такого подхода включают следующие аспекты.

Семантическая точность и сохранение значения: использование различных методов перевода (например, калькирование, транскрипция,

адаптация) позволяет переводчику сохранить и передать семантическое значение иноязычного текста максимально точно. Комбинирование методов позволяет выбирать наилучший способ для передачи конкретных аспектов значения и контекста исходного текста.

Сохранение стилистической и культурной ответственности: комбинированный перевод позволяет сохранить стилистические и культурные особенности оригинала. Например, калькирование может сохранить уникальные обороты и выражения, которые важны для сохранения аутентичности текста, тогда как транскрипция помогает сохранить фонетические особенности слов и фраз.

Преодоление лексических и синтаксических трудностей: комбинированный подход позволяет переводчику более гибко подходить к сложным лексическим и синтаксическим конструкциям иноязычного текста. В случаях, когда один метод перевода не может полностью передать смысл, другой метод может помочь дополнить или уточнить перевод.

Понимание целевой аудитории: переводчик может выбирать методы комбинированного перевода на основе специфики и потребностей целевой аудитории. Например, использование транскрипции может помочь читателям правильно произносить иностранные слова, а калькирование – лучше передать смысловые нюансы и культурные оттенки.

Улучшение читаемости и понимания текста: комбинированный перевод способствует лучшему восприятию текста читателями на целевом языке. Переводчик может подобрать методы таким образом, чтобы сделать перевод более естественным и близким к целевой культуре, что способствует улучшению читаемости и понимания текста.

Недостатки комбинированного перевода включают такие аспекты как сложность выбора оптимального метода: переводчик должен иметь глубокие знания и чувство языка, чтобы правильно выбрать комбинацию методов, что может быть сложно в случае с нетипичными или сложными выражениями.

Существует также риск потери аутентичности: некоторые комбинированные методы перевода могут не совсем точно передать оригинальный смысл или стилистику текста, что может привести к потере аутентичности и культурных оттенков.

Применение комбинированного перевода приводит к увеличению времени и затрат: использование комбинированных методов требует дополнительного времени и ресурсов для исследования и адаптации, особенно при переводе специализированных текстов или текстов с уникальными лексическими особенностями.

Важным недостатком комбинированного перевода является сложность восприятия для читателей: некоторые комбинированные методы могут создавать недостаточно четкий или неестественный перевод, что усложняет восприятие текста целевой аудиторией.

При неправильном выборе комбинированных методов переводчик может допустить ошибки или неоднозначности в передаче смысла и оригинального контекста.

Таким образом, комбинированный перевод, несмотря на свои преимущества, требует от переводчика высокой квалификации, внимательности и креативного подхода для минимизации возможных недостатков и достижения максимальной точности и понятности перевода. Примерами могут послужить такие слова как «agadi-nwayi» – «агади-нвай» («старая женщина», колдунья) и «iyi-uwa» – «Ийи-ува»

3. Транслитерация в контексте перевода слов реалий представляет собой метод, при котором слова или выражения из исходного текста передаются на язык перевода путем замены букв или звуков исходного алфавита на соответствующие буквы или звуки алфавита целевого языка. Основная цель транслитерации - сохранить фонетическое или графическое представление оригинальных слов или выражений.

Этот метод особенно полезен при передаче имен, терминов или названий, которые могут быть уникальны для определенной культуры или

языка и для которых сохранение оригинального написания важно для понимания контекста или значений.

Использование транслитерации в переводе реалий помогает сохранить графическую и фонетическую форму слов или выражений, что важно для передачи аутентичного характера оригинального текста. Однако в случае перевода реалий также важно учитывать контекстуальные и семантические аспекты, чтобы точно передать смысл и значение оригинального текста на целевом языке. Примерами служат: *ekwe* – «экве» (музыкальный инструмент), *ппо* – «нно» (добро пожаловать), *ekwensu* – «эквенсу», *umuanna* – «умуанна».

Преимущества транслитерации заключаются в том, что она позволяет сохранить оригинальное звучание и письменную форму слов-реалий, что помогает сохранить культурный колорит и уникальность текста. Это особенно важно в контексте романа, где культурные реалии играют ключевую роль.

Недостатки транслитерации связаны с тем, что при ее использовании может возникнуть проблема с пониманием слов читателями, незнакомыми с культурным контекстом. Это требует дополнительных пояснений или глоссариев.

Перевод бытовых-реалий в рамках художественного произведения нацелен на сохранение их экзотичности, что помогает передавать атмосферу произведения и оказывать влияние на восприятие текста читателем. С этой целью переводчик прибегает к следующим приемам.

1. Культурная адаптация. Использование различных методов перевода бытовых реалий влияет на восприятие и понимание текста читателями. Транслитерация и транскрипция сохраняют культурную идентичность, но могут требовать дополнительных пояснений. Калькирование и прямой перевод делают текст более доступным, но могут утратить культурные нюансы.

2. Дополнительные материалы. Для обеспечения понимания культурных реалий переводчик может использовать дополнительные

материалы, такие как сноски, глоссарии или примечания. Это помогает читателям лучше понять культурный контекст и значение слов-реалий.

Примеры из текста:

Примеры транслитерации:

«foo-foo» (фуфу), «Эгуси» (Egusi) – сохранили оригинальные формы, что помогает передать культурные аспекты нигерийской кухни.

Примеры транскрипции:

«Огбандже» (Ogbanje), «Икеджи» (Ikeji) – передача звуковых особенностей, важных для понимания культурного контекста.

Примеры комбинированного перевода:

«Энеке-нти-оба» (Eneke-nti-oba), «Эзе-агади-нвайи» (Eze-agadi-nwayi) – сохранение грамматической структуры оригинала.

Примеры калькирования:

«Пальмовое Вино» (Palm-wine) – передача значения и смысла слова.

Таким образом, выбор метода перевода бытовых реалий в романе «Things Fall Apart» Чинуа Ачебе играет ключевую роль в сохранении культурного контекста и аутентичности текста.

2.2 Особенности перевода бытовых реалий в романе

На следующем этапе был проведен количественный анализ полученных результатов, в результате которого было установлено следующее.

Наиболее частотным способом перевода является транскрипция. Она используется для передачи 42 бытовых реалий, что составляет 42% из всех выявленных наименований. Наименее частотными способами оказались калькирование в количестве 39 наименований – 39%, 11 примеров с использованием транслитерации – 11% и метод комбинированного перевода в количестве 8 наименования, что составляет 8% из всего количества бытовых реалий, что составляет 100 наименований.

Таблица 1 – Способы перевода бытовых реалий в романе Ч. Ачебе
«Things Fall Apart» (частотность и примеры)

	Оригинал	Перевод	Значение
Транскрипция (42%)			
1	egusi	эгуси	семена бахчевых растений
2	ogbanje	огбандже	больной ребенок
3	kalebas	калебас	сосуд из тыквы
4	obi	оби	хижина мужчины, главы семьи
5	kola	кола	орех
6	udu	уду	вид барабана из керамики
7	iba	иба	болезнь
8	umuada	умуада	собрание дочерей
9	foo-foo	фу-фу	каша из ямса
10	ozo	озо	танец
11	nza	нза	прозвище человека, который разбогател и перестал слушать богов
12	ikenga	икенга	Рогатый алуси – символ народа игбо
13	ogene	огене	музыкальный инструмент
14	ani	ани	божество у народа игбо
15	ezigbo	эзигбо	хороший человек
16	okagbue	окагбуэ	блюдо из козьего мяса
17	uli	ули	краска, которой покрывают тело невесты
18	mgbafo	мгбафо	женщина, которая родилась в один из четырех дней недели игбо
19	ochu	очу	убийство
21	ndichie	ндичие	старейшины племени
22	osu	осу	изгнанник (из-за связи с божествами)
23	nro	нро	полотнище, которым

			оборачивают бедра
24	jigida	жигида	нитка бус на талии
25	tufia	туфия	название дерева
26	ogbuefi	огбуэфи	человек с высоким титулом
27	agbala	агбала	обидное прозвище мужчины, «баба»
28	chielo	чиело	Жрица агбала
29	mbaino	мбайно	четыре поселения
30	eze	эзе	король
31	inyanga	иньянга	выпендреж, хвостовство
32	osugo	осуго	человек низкого ранга
33	efulefu	эфулефу	человек без титула, ничтожество
34	tie-tie	тай-тай	веревка, которой поднимают листья пальмы на крышу
35	obodo	ободо	земля храбрых
Калькирование (39%)			
36	yam	ямс	овощ
37	palm-wine	пальмовое вино	напиток
38	goatskin bag	мешок из козьей кожи	сумка
39	drinking hordn	рог для вина	сосуд
40	stool	скамеечка	предмет мебели
41	alligator pepper	аллигаторов перец	приправа
Транслитерация (11%)			
42	nno	нно	приветствие гостя
43	ekwe	экве	музыкальный инструмент
44	ogwugwu	огвугву	танец
45	nne	нне	обращение к матери
46	egwugwu	эгвугву	танец
47	ekwensu	эквенсу	злой дух
Комбинированный перевод (калькирование +транскрипция) (8%)			
48	Eze-agadi-nwayi	Эзе-агади-нвайи	кукурузный початок с несколькими рассыпанными зернами
49	iyi-uwa	ийи-ува	камешек – амулет больных детей
50	nso-ani	нсо-ани	религиозное преступление, вызывающее всеобщее

			отвращение
--	--	--	------------

Эта таблица демонстрирует различные методы перевода бытовых реалий из исходного языка на русский язык. Бытовые-реалии – это слова, обозначающие различные понятия, связанные с повседневной жизнью народа, такие как жилище, домашняя утварь, еда и пища, одежда и головные уборы и т.д. В данном случае рассматриваются слова из языка народа игбо.

Сравнение с оригинальными текстами показывает, что транскрипция позволяет сохранить звуковую близость и фонетическую структуру оригинала, что важно для передачи культурной специфики. Например, в оригинале «Chi» означает личного бога или духа, и использование транскрипции «Чи» помогает сохранить это значение в русском переводе, при этом давая читателю возможность познакомиться с уникальным культурным элементом.

Выбор способа перевода зачастую зависит от множества факторов, таких как культурная значимость реалии, её уникальность для исходной культуры и степень известности среди носителей целевого языка. Транскрипция доминирует, так как она позволяет сохранить уникальные культурные элементы, что особенно важно в литературных произведениях, где автор стремится передать национальный колорит.

Контекст также играет значительную роль в выборе метода перевода. Например, если бытовая реалия является ключевым элементом в сюжете или характеристике персонажа, переводчик может предпочесть транслитерацию для сохранения аутентичности. В случае, когда реалия менее значима для сюжета, может быть использован прямой перевод. Например, «Palm wine» переведено как «Пальмовое вино», так как это понятие легко понимается русскоязычными читателями без потери культурного контекста.

Кроме того, транскрипция способствует лучшему пониманию и принятию культурных различий читателями целевого языка. В условиях глобализации и взаимопроникновения культур, сохранение оригинальных

названий может стимулировать интерес к изучению другой культуры и языка. В случае с романом, действие которого разворачивается в специфической культурной среде, такой подход помогает читателю глубже погрузиться в атмосферу произведения и лучше понять контекст.

Не менее важен и эстетический аспект. Сохранение оригинальных наименований через транслитерацию позволяет избежать «сглаживания» культурных особенностей и поддерживает аутентичность текста. Это особенно актуально для произведений художественной литературы, где передача авторского стиля и культурных реалий играет ключевую роль.

Однако, существуют ситуации, когда транскрипция может быть недостаточной для полного понимания текста. Например, при переводе терминов, связанных с уникальными культурными или историческими явлениями, которые не имеют аналогов в целевой культуре. В таких случаях может потребоваться использование сносок или пояснений, чтобы обеспечить читателю полное понимание контекста. Это позволяет избежать недопонимания и дает возможность читателю глубже оценить культурное богатство исходного текста.

Кроме того, стоит отметить, что выбор метода перевода может зависеть и от жанра произведения. В научной и технической литературе, где важна точность и однозначность терминологии, прямой перевод может быть предпочтительнее транскрипции. В то время как в художественной литературе, где важна передача атмосферы и культурного контекста, транскрипция может играть ключевую роль.

Также важен уровень подготовки и предпочтения целевой аудитории. Если аудитория знакома с культурой и языком оригинала, транскрипция может быть более эффективной. Если же аудитория не знакома с этими элементами, переводчик может выбрать прямой перевод или адаптацию, чтобы сделать текст более доступным и понятным.

В конечном счете, успешный перевод требует баланса между сохранением культурной аутентичности и обеспечением ясности и

доступности для читателя. Это сложная задача, требующая глубокого понимания как исходной, так и целевой культур, а также творческого подхода к каждому конкретному случаю.

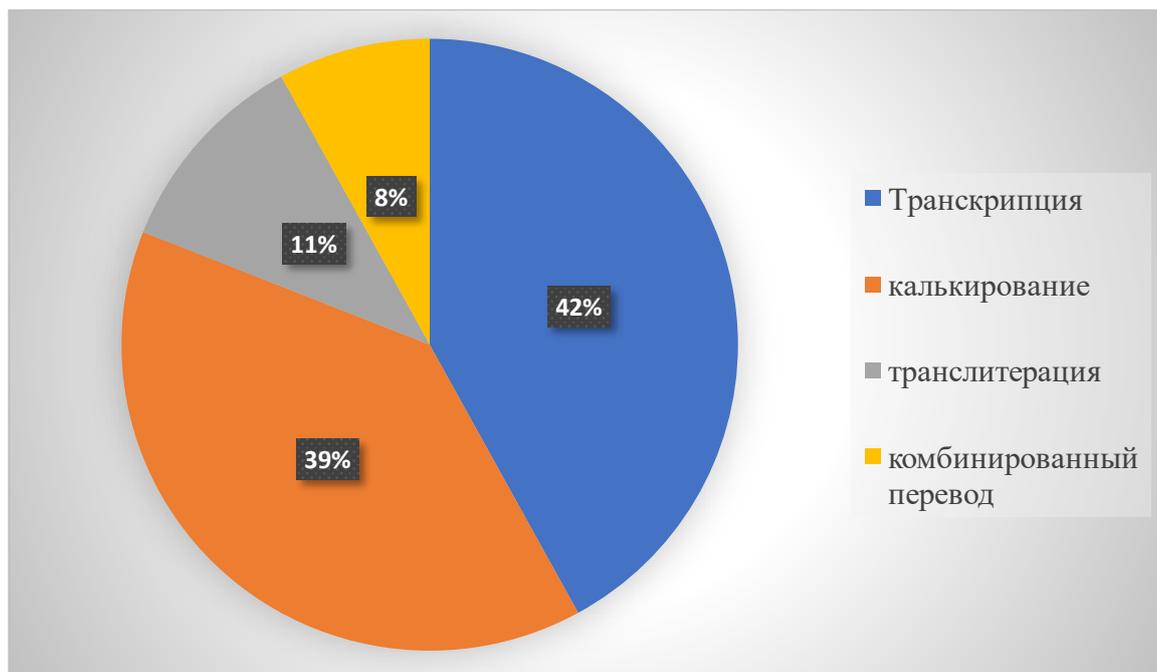


Рисунок 1 – Способы перевода бытовых реалий с английского на русский язык в романе Ч. Ачебе «Things Fall Apart»

Выводы.

Исследование проведено на основе анализа романа Ч. Ачебе «Things Fall Apart», где особое внимание уделено передаче бытовых реалий при переводе с английского на русский язык. Роман известен своим изображением культурных аспектов игбо-народа в Нигерии в период колониальных изменений, что делает важной задачу точной и аутентичной передачи местных терминов и выражений.

Методы перевода бытовых реалий включают транскрипцию, калькирование, транслитерацию, прямой перевод и комбинированный перевод. Транскрипция используется для передачи звуковых и фонетических

особенностей исходного языка, что особенно важно для сохранения оригинальной звучности и мелодики реалий. Калькирование позволяет сохранять структурные и грамматические особенности исходного текста, что актуально для сохранения лексической богатства и культурной специфики.

Тем не менее, наиболее часто встречающимся методом оказалась транскрипция, которая используется в 42 случаях из 100 (49%). Этот метод позволяет сохранить фонетическое представление исходных терминов, что способствует их аутентичной передаче и пониманию в целевой культуре. Комбинированный перевод применяется в самом минимальном количестве случаев (5%), что отражает относительную уникальность и необходимость создания адаптированных эквивалентов для передачи значений, не имеющих прямого соответствия в русском языке.

Выбор метода перевода зависит от множества факторов, включая культурную значимость реалий, их уникальность для исходной культуры и степень известности среди носителей целевого языка. Транскрипция предпочтительна в литературных произведениях, где автор стремится передать национальный колорит и сохранить аутентичность текста. В то же время, в зависимости от контекста произведения, могут использоваться и другие методы перевода, такие как калькирование и комбинированный перевод, чтобы обеспечить понимание и без потери культурного контекста.

Эстетический аспект также играет важную роль в выборе метода перевода. Сохранение оригинальных наименований через транслитерацию помогает поддерживать культурную аутентичность и избежать упрощения или потери оригинального колорита произведения. Это особенно важно в современном мире, где глобализация и взаимодействие культур требуют более тонкого и уважительного подхода к переводу художественных текстов.

Таким образом, в контексте перевода бытовых реалий романа «Things Fall Apart» особенно важным является выбор метода, который наилучшим образом сохраняет и передает культурные и лексические особенности исходного текста, обеспечивая глубину и аутентичность повествования для

читателей на русском языке.

На наш взгляд, переводчик справился со своей задачей и смогу точно передать задумку автора и сохранить атмосферу оригинала.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведя анализ теоретических источников и текста романа Ч. Ачебе «Things Fall Apart», можно сделать следующие выводы

Изучение теоретических источников показало, что реалии – это лексические единицы, обозначающие предметы, особенности и явления материальной культуры. Реалии традиционно делятся на бытовые, этнографические, реалии мира природы, реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, ономастические реалии и ассоциативные.

Бытовые реалии – это группа реалий, включающая в себя названия жилищ, одежды, еды, денежных единиц, народных танцев и песен, праздников и обращений.

Перевод слов-реалий – сложная проблема. Обзор теоретических источников показал, что основными способами перевода слов-реалий можно выделить транскрипцию, транслитерацию, калькирование и описательный перевод.

Для проведения исследования был взят роман Ч. Ачебе «Things Fall Apart». Анализ материала позволяет сделать вывод о том, что для перевода бытовых реалий используются следующие переводческие трансформации: транскрипция, описательный перевод и транслитерация.

Наиболее частотным способом перевода бытовых реалий в исследуемом романе является транскрипция, которая используется для передачи уникальных лексических и фонетических особенностей исходного

языка, которые могут быть трудны для точного перевода на другой язык без потери смысла или контекста. Также частотными и эффективными является транслитерация и калькирование, что свидетельствует о стремлении переводчика создать текст, понятный русскоязычному читателю, несмотря на обилие в тексте непереводаемых слов-реалий.

Преобладание транскрипции обусловлено стремлением переводчика максимально точно передать реалии и воссоздать их оригинальную звуковую форму в тексте на языке перевода.

Особенностью перевода бытовых реалий в тексте романа является необходимость передать национальный колорит и аутентичность произведения. Сохранение оригинальных наименований бытовых реалий помогает избежать упрощения и потери оригинальности романа.

Полученные данные подтверждают гипотезу о том, что переводчик исходит из задачи максимально точно передать текст оригинала и сохранить его атмосферу и обращается к способам перевода, обеспечивающим такой результат: Транслитерации и транскрипции.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов филол. и лингв. фак. вузов / И. С. Алексеева. – М. : Academia ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2004. – 347 с.
2. Аристов, Н. Б. Основы перевода / Н. Б. Аристов. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 263 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : МО, 1975. – 95 с.
4. Бражникова, Д. Ю. Трудности перевода научно-популярной литературы в сфере искусственного интеллекта / Д. Ю. Бражникова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2023. — № 51 (498). — С. 485-487.
5. Ванюшина, Н. А. Безэквивалентная лексика как элемент культуры страны изучаемого языка / Н. А. Ванюшина // Отечественная и зарубежная педагогика, Т. 1, №1 2020. – С. 112-120.
6. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. М. : Международные отношения, 1980. - 341 с.
7. Вернигорова, В. А. Понятие реалии в современном переводоведении / В. А. Вернигорова, – М. : Изд. ГУ-ВШЭ, 2010. – 6 с.
8. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, – М. : Изд. МГУ, 1973. – 53 с.

9. Воробьева, Д. А. Лексико-грамматические трансформации при переводе медицинских текстов / Д. А. Воробьева. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2020. — № 25 (315). — С. 474-476.
10. Гуркина, Н. А. Применение переводческих трансформаций при переводе заголовков статей англоязычной прессы на русский язык (на примере материалов новостной службы ВВС) / Н. А. Гуркина // Студенческий вестник. — 2021. — № 44–1 (189). — С. 61-65.
11. Голандам, А. К. Принцип отбора реалий русского языка в словарь реалий /А. К. Голандам // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2010. № 10. С. 1-6.
12. Гарбовский, Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. — М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. — 544 с.
13. Гуркина, Н. А. Применение трансформаций по типологии Ж. Дарбельне и Ж.-П. Вине при переводе заголовков статей англоязычной прессы на русский язык (на примере материалов новостной службы ВВС) / Н. А. Гуркина // Студенческий вестник. — 2022. — № 16 (208). — С. 20-22.
14. Жук, Е. Е. Реалии и способы их передачи при адаптации текста на иностранном языке / Е. Е. Жук // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. — 2015. — № 3 (164). — С. 54-55.
15. Кретов, А. А., Фененко, Н. А. Лингвистическая теория реалии /А. А. Кретов, Н. А. Фененко // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. № 1. — С. 7-9.
16. Лефанов, Д. С. Новые подходы к модели перевода в отечественном переводоведении / Д. С. Лефанов // Этнопсихоллингвистика. 2021 №3 (6)
17. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода (4-е изд.). / Р. К. Миньяр-Белоручев — М.: Московский Лицей, 2013. — 208 с. 75
18. Морозова, Я. С. Специфика переводов текстов художественных произведений жанра фэнтези / Я. С. Морозова // Глобальный научный потенциал. — 2020. — № 9 (114). — С. 74-77.

19. Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. 2-е изд., испр. / Н. Б. Мечковская. – М. : Аспект Пресс, 1996. – С. 49-53.

20. Полякова, Г. М. Лингвокультурологический анализ безэквивалентной лексики / Г. М. Полякова // В сборнике: Языки и культуры в современном мире Материалы XI международной конференции. Национальное общество прикладной лингвистики (НОПриЛ) Российский центр науки и культуры в Париже Постоянное представительство России при ЮНЕСКО Посольство Российской Федерации во Франции (г. Париж). Типография Академии акварели и изящных искусств, 2014. – С. 295-298.

21. Попова, З. Д. Язык и национальная картина мира. / З. Д. Попова. – Воронеж : ВГУ, 2002. – 60 с.

22. Петухова, Д. Д. Трудности передачи иноязычной лексики в текстах перевода / Д. Д. Петухова // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. - 2014. – № 27. – С. 149-153.

23. Романова, Л. Г. Проблема реализации субъективной авторской модальности в переводе англоязычного художественного текста / Л. Г. Романова // Успехи гуманитарных наук. – 2021. – № 2. – С. 153-158.

24. Скопинцева, А. С. Трудности перевода заголовков английской и американской прессы / А. С. Скопинцева // Вестник МИТУ–МАСИ. – 2020. – № 3. – С. 46-52.

25. Сапогова, Л. И. Реалии: сущность и функции [Текст] / Л. И. Сапогова // Вопр. лингвист. семантики: [сб. науч. тр.]. – Тула : Тул. гос. пед. ин-т им. Л. Н. Тостого, 1978. – Вып. 2. – С. 71-79.

26. Томахин, Г. Д. Реалии в языке и культуре / Г. Д. Томахин // ИЯШ. – 1997. – №3. – С.13-18.

27. Томахин, Г. Д. Реалии-американизмы : пособие по страноведению : учебн. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г. Д. Томахин. – М. : Высш. шк., 1988. – 239 с.

28. Фененко, Н. А. Язык реалий и реалии языка [Электронный ресурс] –

Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/2003-02-018-fenenko-n-a-yazyk-realiy-i-realii-yazyka-voronezh-2001-140-s>

29. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1983. – 303 с.

30. Филиппова, И. Н. Перевод в переводе: стратегии передачи инокультурности (по «китайским» детективам Р. ван Гулика) / И. Н. Филиппова // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2024. – № 1. – С. 38-46.

31. Филиппова, О. В. Языковые реалии как вербальное выражение специфических черт национальных культур / О. В. Филиппова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2009. № 1. С. 196-201.

32. Федорова, Н. В. Бытовые реалии в английском языке и их передача на русский язык (на примере художественного произведения) / Н. В. Федорова, А. В. Карпова, Ю. А. Стихарёва // Филология: научные исследования. – М. : НБ-Медиа, 2019. – № 6. С. 225-239.

33. Шелестюк, Е. В. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки / Е. В. Шелестюк, Е. В. Гриценко // Вестник ЧулГУ. – 2016. – № 4 (386). – С. 202-207.

34. Швейцер, А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.

35. Юнкова, Е. П. Передача лингвокультурем в художественном переводе повести «Питер Пэн» / Е. П. Юнкова // Вестник российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2019. – Т. 10. – № 1. – С. 213-224.

36. Юсупова, Ю. Р. Русские культурные реалии в переводе художественных произведений на английском языке / Ю. Р. Юсупова, Д. О. Асатурова // Неофилология. – Тамбов : ТГУ, 2022. – № 32. – С. 751-758.

37. Яковлева, Э. Б. О сущности понятия «культурно маркированная лексика» и способах ее передачи в русском языке / Э. Б. Яковлева //

Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература.
Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. – М. : ИНИОН РАН, 2021. – №
2. – С. 53-62.

38. Nedergaard-Larsen, B. (1993). Culture-Bound Problems in Subtitling.
Perspectives: Studies in Translatology., 1993. – P. 207-241.

39. Chomsky, N. Syntactic Structures / N. Chomsky. – Hague : Mouton &
Co., 1957. – 117 p.

40. Venuti, L. Strategies of Translation / ed. by Mona Baker // Routledge
Encyclopedia of Translation Studies. – London, New York: Routledge, 2005. – P.
240-244.

41. Lefevere, A. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary
Fame. – London, New York: Routledge, 1992. – 208 p.

42. Venuti L. Rethinking Translation — Discourse, Subjectivity, Ideology.
— London, New York: Routledge, 1992. — 235 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Бытовые реалии в романе Ч. Ачебе «Things Fall Apart» и их перевод

	Оригинал	Перевод	Способ перевода
1	yam	ямс	калькирование
2	egusi	эгуси	транскрипция
3	ogbanje	огбандже	транскрипция
4	chi	чи	транскрипция
5	obi	оби	транскрипция
6	ekwe	экве	транслитерация
7	udu	уду	транскрипция
8	ilo	ило	транскрипция
9	umuada	умуада	транскрипция
10	foo-foo	фу-фу	транскрипция
11	coco-yam	коко-ям	калькирование + транскрипция
12	palm-wine	пальмовое вино	калькирование
13	ozo	озо	транскрипция
14	nza	нза	транскрипция
15	ikenga	икенга	транскрипция
16	ogene	огене	транскрипция
17	ani	ани	транскрипция
18	iyi-uwa	ийи-ува	калькирование + транскрипция
19	nno	нно	транслитерация
20	eze	эзе	транскрипция
21	evil forest	Поганый лес	калькирование
22	human head	трофейный череп	калькирование
23	ezigbo	эзигбо	транскрипция
24	mgbafo	мгбафо	транскрипция
25	uli	ули	транскрипция
26	ochu	очу	транскрипция
27	nne	нне	транслитерация
28	ndichie	ндичие	транскрипция

29	osu	осу	транскрипция
30	nso-ani	нсо-ани	калькирование + транскрипция
31	efulefu	эфулефу	транскрипция
32	short staff	жезл	калькирование
33	egwugwu	эгвугву	транслитерация
34	ekwensu	эквенсу	транслитерация
35	thread of title	нитка ни щиколотке	калькирование
36	tufia	туфия	транскрипция
37	ogbuefi	огбуэфи	транскрипция
38	agbala	агбала	транскрипция
39	chielo	чиело	транскрипция
40	mbaino	мбайно	транскрипция
41	market place	базар	калькирование
42	iguedo	игуедо	транскрипция
43	uzowulu	узовулу	транскрипция
44	obodo	ободо	транскрипция
45	osugo	осуго	транскрипция
46	occasion	общий сход	калькирование
47	mat	толстая циновка	калькирование
48	agbala	агбала	транскрипция
49	agadi-nwayi	агади-нвайи	калькирование + транскрипция
50	efukfu	эфукфу	транскрипция
51	eneke-nti-oba	энеке-нти-оба	калькирование+ транскрипция
52	eze-agadi-nwayi	эзе-агади-нвайи	калькирование + транскрип
53	inyanga	инянга	транскрипция
54	isa-ifi	иса-ифи	калькирование + транскрипция
55	kotma	котма	транскрипция
56	kwenu	квену	транслитерация
57	nna ayi	нна айи	калькирование + транскрипция

58	umunna	умунна	транслитерация
59	harmattan	харматан	транскрипция
60	calabash	калебас	транскрипция
61	cowries	каури	транскрипция
62	alligator pepper	аллигаторов перец	калькирование
63	kola	кола	транслитерация
64	idemili	идемили	транскрипция
65	town crier	глашатай	калькирование
66	priest	жрец	калькирование
67	diviner	колдун	калькирование
68	shrine	святилище	калькирование
69	oracle	оракул	калькирование
70	first/second/third wife	первая/вторая/третья жена	калькирование
71	bush	буш	транскрипция
72	drinking horn	рог для вина	калькирование
73	dregs	гуща	калькирование
74	iroko	ироко	транслитерация
75	elephant grass	слоновья трава	калькирование
76	bow	лук	калькирование
77	stool	скамеечка	калькирование
78	goatskin bag	мешок из козьей шкуры	калькирование
79	Week of Peace	неделя мира	калькирование
80	log fire	дровяной костер	калькирование
81	wooden mortar and pestle	деревянная ступка и пестик	калькирование
82	camwood	бафия	калькирование
83	The Feast of the New Yam	праздник нового ямса	калькирование
84	dowry	выкуп	калькирование
85	wrestling contest	борцовские состязания	калькирование
86	fan	опахало	калькирование
87	cloth pad	круглая подушечка	калькирование
88	tie-tie	тай-тай	транскрипция
89	red wall	красная глиняная стена	калькирование

90	red palm-oil	красное пальмовое масло	калькирование
91	snuff-bottle	табакерка	калькирование
92	snuff-spoon	табачная ложечка	калькирование
93	jigida	йигиза	транскрипция
94	oye	ойе	транскрипция
95	udala tree	удала	калькирование
96	iba	иба	транслитерация
97	gong	гонг	калькирование
98	rainy season	сезон дождей	калькирование
99	uri	ури	транслитерация
100	market week	базарная неделя	калькирование